

HEDWIG AND THE ANGRY INCH

Tekst av John Cameron Mitchell

Musikk av Stephen Trask

Oversettelse av Morten Kjerstad

HÅLOG
ALAND
TEATER



Rocka bitch fra Kåfjord

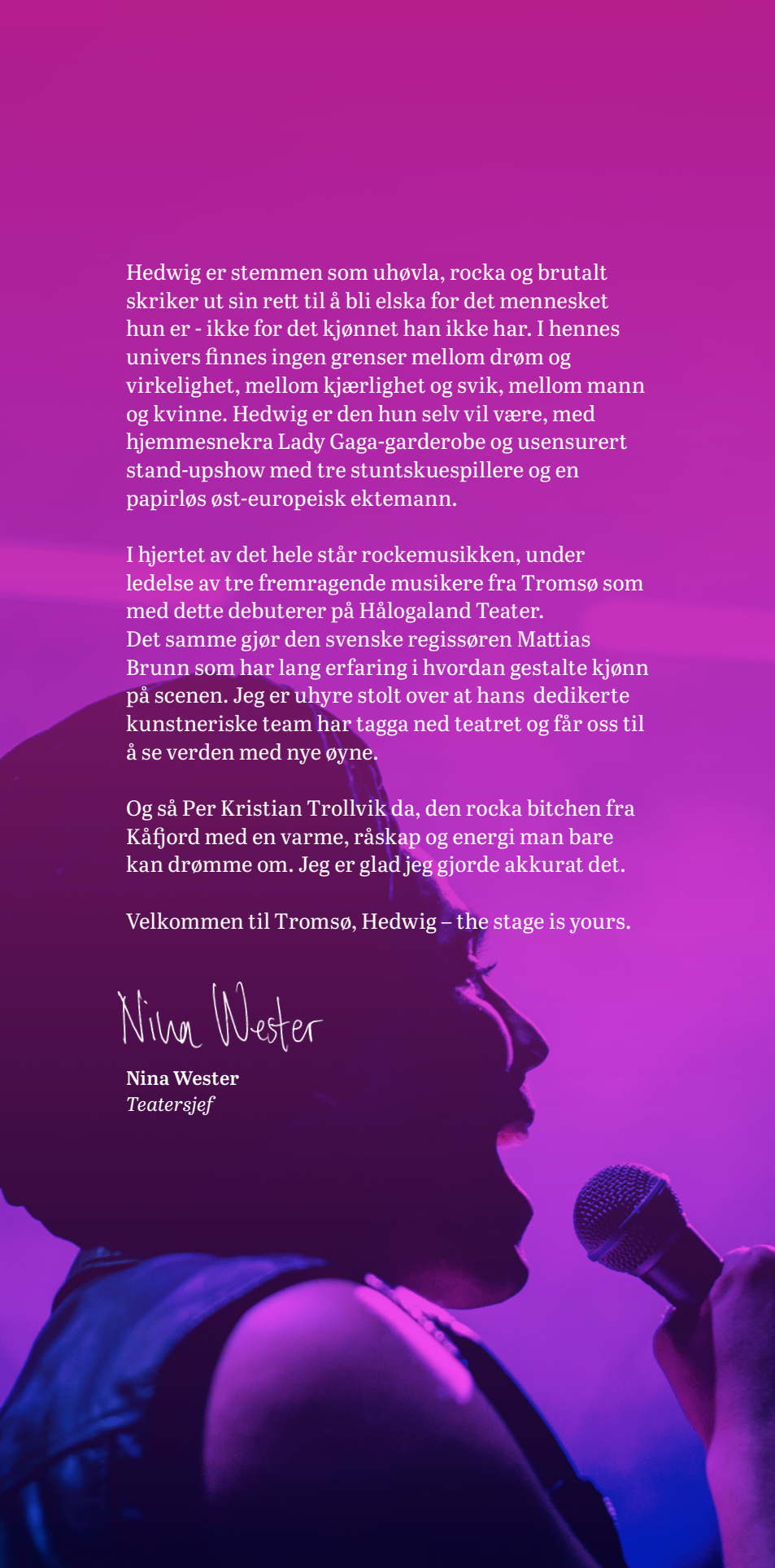
Jeg hadde bodd i Tromsø bare noen uker da jeg ble invitert på en releasekonsert med byens elektronica-nynglinger i bandet *F.A.C.E.* På scenen sto en skalla vokalist med sølvmaskerte øyne, svart fuglefjærskrage og sang i falsett. Hans navn var Per Kristian Trollvik.

Jeg tenkte: der er min Hedwig!

Jeg hadde sett den kultforklarte filmen fra 2001 utallige ganger, teaterversjonen både i Stockholm og København, og visste at ingen teatre i Norge hadde fått rettighetene. Drømmen om å gjøre «Hedwig and the angry inch» i Tromsø ble født.

Nå sitter du her og ser på at drømmen har gått i oppfyllelse. De amerikanske agentene har gitt tillatelse til at Hedwig kan spilles på nordnorsk og Scene Vest er gjort om til en skitten nattklubb. På catwalken står den råkjefta Hedwig for å fortelle sin livshistorie.

Den begynner i Øst-Berlin på 80-tallet med Hansel som har hodet fullt av musikk i en kjøkkenovn, en lekker amerikansk soldat og en mislykket kjønnsoperasjon. Hansel blir Hedwig som bestemmer seg for å bli rockestjerne og finne sitt livs kjærlighet. Derfra spinnest historien om å ofre en del av seg selv for å bli hel.



Hedwig er stemmen som uhøvla, rocka og brutalt skriker ut sin rett til å bli elska for det mennesket hun er - ikke for det kjønnen han ikke har. I hennes univers finnes ingen grenser mellom drøm og virkelighet, mellom kjærighet og svik, mellom mann og kvinne. Hedwig er den hun selv vil være, med hjemmesnekra Lady Gaga-garderobe og usensurert stand-upshow med tre stuntskuespillere og en papirløs øst-europeisk ektemann.

I hjertet av det hele står rockemusikken, under ledelse av tre fremragende musikere fra Tromsø som med dette debuterer på Hålogaland Teater. Det samme gjør den svenske regissøren Mattias Brunn som har lang erfaring i hvordan gestalte kjønn på scenen. Jeg er uhyre stolt over at hans dedikerte kunstneriske team har tagga ned teatret og får oss til å se verden med nye øyne.

Og så Per Kristian Trollvik da, den rocka bitchen fra Kåfjord med en varme, råskap og energi man bare kan drømme om. Jeg er glad jeg gjorde akkurat det.

Velkommen til Tromsø, Hedwig – the stage is yours.

Nina Wester

Nina Wester
Teatersjef





**NEFYH PIZZA
& KEBAB HOUSE**
Tel: 01754 721 992

Hei!

Hvilket kjønn er *du*?

Hvor ofte får *du* det spørsmålet?

Se *deg* rundt – kan *du* med sikkerhet si hvordan de andre rundt *deg* oppfatter sitt kjønn?

Kan *du* se på dem hvilket kjønn de mener *du* har?

Er *du* sikker på det?

Når *du* var liten – hva drømte *du* om da?

Hvordan fantaserte *du* om livet, om framtida?

Hva *du* skulle bli og hvem *du* skulle være når *du* ble stor?

Ble *du* det *du* ville?

Og hva drømmer *du* om nå?

Når senest gikk *du* hånd i hånd med den *du* er forelska i, og folk stirra, kasta dritt etter dere – hvordan kjentes det?

Når alle kaller *deg* unormal – kan de da definere for *deg* hva normalt er?

Kan *du*?

Når senest måtte *du* forklare for familie, venner og kollegaer hvilken seksualitet *du* har?

Og hvordan reagerte de da?

Din store kjærlighet – hvem er eller var det?

Hvorfor er *du* forelska i den personen?

Hvordan føles det? Og når den personen svikta *deg*, kan *du* beskrive hvordan *du* hadde det da?

Har *du* svart ærlig på disse spørsmålene?

Om *du* skulle fortelle om *ditt* liv – om *dine* drømmer,

din kjærlighet, *din* identitet og *dine* minner

– hvordan skulle den historien se ut?

Som Hedwigs?

Mattias Brunn

Regissør



Kjønn

Et begrep hentet fra biologien. Det finnes to benevnelser på kjønn: biologisk kjønn og sosialt kjønn. *Biologisk kjønn* – når to individer i en art har spesielle forplantningsceller som kan forene seg med hverandre og bli til et nytt individ.

Disse to individene har da ulikt biologisk kjønn. *Sosialt kjønn* – et begrep som er knyttet til ulike *kjønnsroller*. *Sosialt kjønn* sees på som et resultat av en *sosialiseringssprosess* og bestemmes ikke av menneskets biologiske kjønn.

I Sverige omtales sosialt kjønn ofte som *genus*.

Identitet

Et begrep som fanger inn din personlighet - den man er, eller ens selvbylde. Ordet identitet kommer fra det latinske ordet *idem*, som betyr «den samme». Man skiller ofte mellom en personlig identitet og sosial identitet. *Personlig identitet* – det som gjør deg til den unike personen du er, og som skiller deg fra andre mennesker. *Sosial identitet* er den man er som del av et geografisk, sosialt og kulturelt fellesskap.

Queer

Kommer av det engelske ordet *strange*, rar.

Noe som avviker fra det konvensjonelle og kan også oversettes med ordet *annerledes*. Queer er en måte å se samfunnet gjennom å stille spørsmålstegn ved samfunnets faste kjønnsnormer, spesielt den heteronormative.

Trans

Transperson er et samlebegrep. Feltet «trans» rommer mange ulike identiteter, kjønnsuttrykk og seksualiteter. Trans handler om kjønnsidentitet og kjønnsuttrykk, ikke om seksualitet.

Transvestitt

Av latin *transeo* som betyr over/på den andre siden og *vestis* som betyr klær. En person som ofte, helt eller delvis kler seg i det motsatte kjønnets klær for å føle seg vel. Transvestitt har ikke noe med seksuell orientering å gjøre.

Transseksuell

er en *kjønnsidentitetsforstyrrelse* der et individs kjønnsidentitet er motsatt av individets biologiske *kjønn*. Transseksualisme er en medisinsk diagnose, men kan også være en måte å identifisere seg på. Transseksualisme er ikke en seksuell orientering og omtales ikke som transseksualitet.

Drag

Drag blir som regel definert som et midlertidig skifte av kjønnsuttrykk, det vil si å opptre som det motsatte kjønn, ved hjelp av ytre effekter. Drag er ikke det samme som transvestisme og innebærer mange glidende overganger.

Forbilder med forkjærlighet for syntetiske parykker:
Lady Gaga, Nicki Minaj, M.I.A.

Punkrock

En form for hard, drivende rock 'n' roll som oppstod på 1970-tallet. Musikken karakteriseres av hardt-slående tekster som angriper det bestående og populærkulturen. Musikken og tekstene uttrykker ofte en følelse av fremmedgjorthet og sinne.





Kunstnerisk team

REGISSØR

Mattias Brunn er svensk skuespiller, dramatiker og regissør. Mattias har i alle sine yrkesroller arbeidet med prosjekter med fokus på kjønn, identitet, norm og seksualitet. I 2012 fikk han Prix d'Asstetj for ungdomssatsningen *Prosjekt:ID* på Regionteater Väst og Svenska Riksteatern. Mattias har også vært medlem av electrobandet *Zeigeist*.

SCENOGRAF/KOSTYME/MASKEDESIGN

Daniel Åkerström-Steen er utdannet scenograf fra Dramatiska Institutet i Stockholm. Han har gjort produksjoner på Sveriges store scener, blant annet ved Stockholm Stadsteater, Dramaten, Malmö Stadsteater og Svenska Riksteatern. Han er nå ansatt som husscenograf ved Stockholm Stadsteaters scene i Skärholmen. Daniel har tidligere gjort scenografi og kostyme til *Hamlet* ved Hålogaland Teater.

LYSDESIGNER

Elisabeth Kjeldahl Nilsson er utdannet lysdesigner ved Dramatiska Institutet i Stockholm og NISS i Oslo. Har freelancet innen scenekunst, konsert og events siden 2003, og arbeider med teaterprosjekter med hele Norden som arbeidsfelt.

KOREOGRAF

Carl Olof Berg har arbeidet som koreograf i Sverige i 15 år og samarbeider ofte med regissører for teater, opera og musicals på scener som Stockholm Stadsteater, Kungliga Operan, Gøteborgsoperaen, Helsingborg Stadsteater og Värmlandsoperaen.

Skuespillere

Per Kristian Trollvik

Per Kristian «Fox» Trollvik fra Kåfjord har din bakgrunn fra dramalinja på Kongsbakken videregående skole og Westerdals School of Communication i Oslo. Han er kjent som frontfigur i elektronikabandet *F.A.C.E.* som de siste to årene har turnert over hele verden og bandet 22 som har deltatt på *By: Larm*. Per Kristian debutterer som skuespiller på Hålogaland Teater i hovedrollen som Hedwig.

Trude Øines

Trude er utdannet skuespiller ved GITIS – The Russian Academy of Theatre Art, og musikkteaterlinjen ved Bårdar Akademiet. Hun har jobbet ved blant annet Oslo Nye Teater, Brageteatret og Riksteatret. I 2012 medvirket Trude i *Hamlet* ved Hålogaland Teater, i rollen som Ophelia.

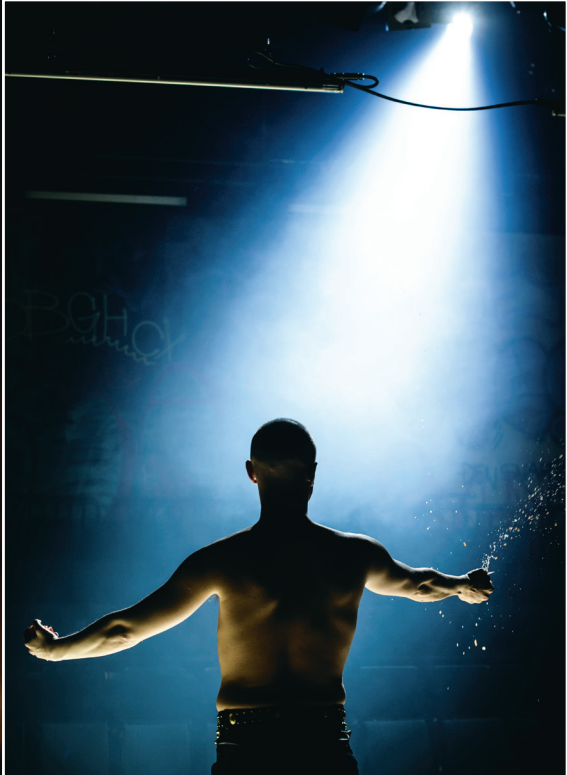
Maryon Eilertsen

Maryon er utdannet skuespiller fra Statens teaterskole, og har vært fast ansatt ved Hålogaland Teater siden 1977. I tillegg til skuespillerkarrieren har hun vært teatersjef ved Haugesund Teater. Maryon har gjort seg bemerket i forestillinger som *Mamma heks*, *Peer!* og *Et juleeventyr*. Hun var sist å se som Hamlets mor Gertrude.

Marius Lien

Marius fullførte sin skuespillerutdanning ved KHiO i 2008, og har jobbet ved blant annet Agder Teater og Sogn og Fjordane Teater. Han medvirket i Margreth Olins film *Engelen*, og kom til Hålogaland Teater i 2009. Siden da har vi sett han i blant annet *Vente på Godot*, *Et drømmespill* og *Alexander den Store*.





Musikere

Musikalsk ansvarlig for bandet *The angry inch* er **Frank Cock**, gitarist og låtskriver fra Kåfjord. Han har vært med i bandene *Englebarn*, *Diamond* og *Pulp Vixen*. Session-musiker for mange artister, både i studio og live med alt fra singer-songwriter til hip-hop. Er ofte å se på scener i Tromsø og da er det pop/rock sjangeren det går i.

Rudi Nikolaisen er bassist som i flere år har bodd i Tromsø, men som nå er bosatt i Oslo. Han er fast bassist for Sivert Høyem som han har turnert med og vært studiomusiker for. Rudi har gjort egne utgivelser med *Pistol&Bart* og *The Fernets*. Som produsent har han arbeidet med *Kid Exodus*.

Espen Høgmo på slagverk er fra Nordkjosbotn, og har jobbet profesjonelt med musikk i mange år. Han jobbet blant annet med bandet *Hangface* i USA hvor de turnerte landet rundt og spilte inn flere plater. De siste årene har gått med til freelancejobbing på scenen og i studio, både som musiker og produsent. Høgmo har jobbet på teater før, i 2011 var han musiker på rockemusikalen *Våre Vidder* på det Nasjonale Samiske Teater.

Inge Kolsvik er utdannet ved Musikkonservatoriet i Tromsø, og ble første gang ansatt ved Hålogaland Teater i 1975. Han har jobbet både som musiker, komponist og skuespiller, og skrevet musikk til blant annet *Oluf* og *Hemmel og hav*. Inge har medvirket i forestillinger som *Det er sikkert og visst*, *20 Teddy uten filter* og *The Black Rider*.

OBS! DET VIL FOREKOMME HØY LYD I FORESTILLINGEN.





Produksjon

Inspisient: Emilia Daczowska Wist
Scenemester: Stein Eliassen
Lysmester: Erlend Østrem Nielsen
Rekvisitører: Linda Nilsen, Irene Lind
Lydtekniker: Jim Oddvar Hansen
Mask/Påkleder: Elbjørg Hanssen
Lysteknikere: Line A. G. Sumstad
Teknikere: Rune Strømsæther,
Johan Wevling Bergstrøm

KOSTYME

Kostymermakere: Eva Hodnefjell, Lise Berg
Lærling: Lene Åsberg

VERKSTEDER

Smed: Thomas Myrvoll
Snekkere: Børge Kvaal, Bjørn Hugo Nilsen
Maler: Martin Eilertsen
Tekniker: Egil R. Nilsen

GRAFFITIKUNSTNER

Simon Gran Danielson

Produced Off Broadway by Peter Askin, Susann Brinkley and James B. Freyberg at the Jane Street Theatre where it opened February 14, 1998 under the direction of Peter Askin.

Originally produced in New York City by David Binder in association with the Westbest Theatre Center, Arnold Engelman, producing direction.

Teaterforlag: Nordiska ApS – København

FOTOGRAF

Gisle Bjørneby

OMSLAGSFOTOGRAF

Lisa Hasselgren

PROGRAMANSVARLIG

Nina Wester

DESIGN

Tank Design

NORGESPREMIERE

14. FEBRUAR 2013

Scene Vest

SKUESPILLERE

Per Kristian Trollvik, Maryon Eilertsen,
Trude Øines, Marius Lien, Inge Kolsvik

MUSIKERE

Frank Cock, Espen Høgmo, Rudi Nikolaisen

REGI

Mattias Brunn

SCENOGRAFI, KOSTYME OG MASKE

Daniel Åkerström-Steen

KOREOGRAF

Carl Olof Berg

LYSDESIGN

Elisabeth Kjeldahl Nilsson

MUSIKALSK ANSVARLIG

Frank Cock

OVERSETTER

Morten Kjerstad

Hålogaland Teater eies av Troms fylkeskommune,
Finnmark fylkeskommune og Tromsø kommune.

halogalandteater.no